

Literatura Medieval (Hispanica):
nuevos enfoques metodológicos
y críticos



Coordinado por GAETANO LALOMIA y DANIELA SANTONOCITO

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2018

Este estudio recibe la ayuda del Dipartimento di Studi Umanistici (DISUM)
dell'Università degli Studi di Catania.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*
© *de la edición: Gaetano Lalomia y Daniela Santonocito*
© *de los textos: sus autores*
I.S.B.N.: 978-84-17107-77-2
D. L.: LR 1289-2018
IBIC: DSA DSB B
Impresión: Solana e Hijos Artes Gráficas, S.A.U.
Impreso en España. Printed in Spain

LA PLATAFORMA DHUMAR, HUMANIDADES DIGITALES:
 EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO.
 1. POESÍA 2. TRADUCCIÓN. VERSIÓN BETA*

ELISA BORSARI
Universidad de La Rioja

RESUMEN

En los últimos años han adquirido un desarrollo extraordinario las denominadas Humanidades Digitales (desde ahora HD), que han entrado con fuerza en el acervo de la investigación en las disciplinas humanísticas tradicionales. En realidad, el auge en occidente ha empezado a notarse en los últimos 3 o 4 años, a partir del Manifiesto que se redactó en 2010 en París, y cuya conclusión fundamental podemos resumir en el objetivo de desarrollar el progreso del conocimiento, reforzar la calidad de la investigación y enriquecer los saberes y el patrimonio colectivo más allá de la esfera académica, es decir, dirigiéndose a un público tan amplio como el que pueda acceder a los medios facilitados por la red.

Así, nuestro proyecto plantea crear una plataforma que favorezca el alcance de informaciones especializadas, dispersas o de difícil acceso relacionadas todas ellas con el dominio de la literatura española medieval y renacentista, y en concreto circunscritas al terreno de la poesía y al de la traducción.

PALABRAS CLAVE: Humanidades Digitales, Plataforma DHuMAR.

ABSTRACT

In recent years, the so-called Digital Humanities (hereinafter referred to as DH) have reached an extraordinary development. They have entered strongly into the collection of

* Este estudio ha sido realizado gracias a la Posdoctoral Talento 2016 (Universidad de La Rioja – Comunidad Autónoma de La Rioja) y se inscribe en el marco del Proyecto I+D+i: *DHUMAR Humanidades Digitales, Edad Media y Renacimiento. 1. Poesía 2. Traducción* (MINECO: FFI2013-44286-P), de la Universidad de Alcalá.

research in Humanistic disciplines. The boom in Europe has begun to be noticed from 2010 on when the DH Manifesto was drafted in Paris. Its fundamental conclusion can be summarized in the goal of building the progress of knowledge, strengthening the quality of research and enriching the knowledge and collective heritage beyond the academic sphere, that is, addressing the wide audience that can access to the Web.

Thus, our project proposes to create a platform that favours the reach of specialized, scattered or difficult to access information related to the mastery of Medieval and Renaissance Spanish literature, and specifically circumscribed to the field of poetry and translation. **KEYWORDS:** Digital Humanities, DHuMAR Project.

INTRODUCCIÓN

Roberto Busa —el conocido autor del proyecto *Index Tomisticus*—, precursor-pionero-impulsor de lo que antes se llamaba Informática Humanística y que ahora denominamos Humanidades Digitales¹, hace justamente veinte años, en el Congreso sobre *Umanismo e Informática* que se celebró en Trento en 1996, decía:

Mi preme fare ai giovani una raccomandazione: non mettete vino vecchio in otri nuovi, e tenete conto che l'informatica non è per fare le stesse ricerche di prima con gli stessi metodi di prima ma solo più velocemente e magari con meno lavoro umano. L'informatica obbliga a due cose: primo, all'invenzione di nuove strategie di ricerca, proporzionate alla possibilità di questo strumento; e, secondo, impegna a un lavoro umano più intenso, più condensato, a livelli umani superiori. (Busa, 1996)

Es necesario detenerse en dos conceptos: el primero, «no pongáis vino viejo en odres nuevos» y, como explica enseguida, «no utilizéis la informática para hacer las mismas búsquedas con la idéntica metodología de antes, simplemente de forma más rápida»; en segundo lugar, es importante recoger su invitación a cambiar nuestro método de investigación, a buscar nuevas estrategias, a un trabajo más intenso que nos puede llevar a un nivel humano y de trabajo superior. Es evidente que Busa no quería profetizar la mutación genética de los docentes universitarios en hombres/mujeres-robots, pero acertaba al señalar que la forma de trabajar e investigar iba a cambiar y, en efecto, es lo que ha pasado². La

1. Desde ahora y en adelante: HD.
2. Antes un alumno pedía ser recibido por el profesor universitario durante la hora de tutoría que estaba colgada en una hoja fuera del respectivo despacho en la facultad. Ahora escriben a medianoche de un sábado y el domingo a primera hora vuelven a escribir, preocupados, porque a lo mejor no han recibido contestación aún.

informática y, en de modo particular, la Red o Web han impulsado un tipo de revolución social, y por ende, política, económica, educativa, y también filológica. Actualmente se están celebrando congresos, seminarios, cursos y coloquios cuyo tema central son los nuevos enfoques metodológicos y críticos de la enseñanza y la investigación, todos ellos relacionándose con las nuevas tecnologías³.

Aunque ya desde los años setenta, o anteriormente (Snow, 1959 y 1963), encontramos el germen teórico de lo que se vino a desarrollar como HD, fue a partir del año 2010, cuando se celebró en París el *The Humanities And Technology Camp* (THATCamp) —que así es como en su página web de difusión se autodefine: «non-conférence “générée par l'utilisateur”»⁴—, que en Europa se consolidó, adquiriendo máxima visibilidad esta nueva ‘transdisciplina’. Ya se habían realizado experimentos parecidos de *unconference*, sobre todo en el mundo anglosajón, pero a diferencia de esas experiencias anteriores, esta vez el resultado fue la redacción del *Manifeste des Digital Humanities* (Dacos, 2011), el cual reivindica en su séptimo apartado «desarrollar el progreso del conocimiento, reforzar la calidad de la investigación y enriquecer los saberes y el patrimonio colectivo más allá de la esfera académica», es decir, dirigiéndose a un público tan amplio como el que pueda acceder a los medios facilitados por la red (Borsari/Tello Calvo 2013: 220-221).

BASES DEL PROYECTO DHUMAR

Dentro de este marco, DHuMAR (acrónimo inglés de *Digital Humanities, Middle Ages & Renaissance. 1. Poetry 2. Translation*), proyecto I+D+i del MINECO, así como menciona en su página web, plantea crear una plataforma que favorezca «el alcance de informaciones especializadas, dispersas o de difícil acceso relacionadas todas ellas con el dominio de la literatura española medieval y renacentista, y en concreto circunscritas al terreno de la poesía y al de la traducción»⁵. Por lo menos en su primera fase, que es la que se describe en este breve estudio.

Plantear un proyecto de esta envergadura conlleva múltiples dificultades, sean tecnológicas, científicas, de información y de elaboración de esa información. Desglosamos punto por punto los problemas con los que nos hemos encontrados a la hora de desplegar el proyecto.

3. Por poner algunos ejemplos: las I Jornadas Filológicas Internacionales: Corpus, bases de datos y diccionarios para la investigación de la lengua y la literatura (Logroño 2015), el Coloquio internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Catania 2016), el curso Ci-lengua-UR «Herramientas para el estudio de la Literatura Medieval y del Renacimiento, o el I Congreso Internacional HD. Retos, Recursos y Nuevas propuestas (Málaga 2018).
4. URL: <<http://tcp.hypotheses.org/1>> [21/01/2017].
5. URL: <<http://www3.uah.es/DHuMAR/>> [09/01/2018].

1) Dificultades tecnológicas: los integrantes del proyecto necesitaban de una doble formación: por una parte, filológica porque es fundamental la máxima calidad en la investigación (se precisaban estudiosos conocedores profundos del mundo de la Edad Media y del Renacimiento); y por otra parte, debían ser suficientemente sensibles al aspecto informático para tener en cuenta qué se podía realizar y de qué forma.

2) Dificultades científicas: los materiales que se están subiendo a la plataforma se someten a revisión continua y es necesario tener un conocimiento intenso y extenso a la vez del objeto que va a ser analizado y al mismo tiempo de las técnicas de análisis.

3) Dificultades de información: estas surgen de la multiplicidad hermenéutica por cómo se pueden abordar los contenidos del portal, y de la riqueza de posibilidades de acercamiento en cuanto a los temas tratados y a los nuevos métodos tecnológicos de investigación.

4) Dificultades de elaboración de la información: la información reunida procede de fuentes muy variadas y, en ocasiones, ha sido abordada con metodologías distintas y contradictorias. Los miembros del grupo han tenido que establecer un sistema de unificación y después reelaborar y presentar los resultados con una apariencia homogénea suficiente para los propósitos de la creación de la plataforma (objetivo principal de este proyecto).

EL PORTAL DHUMAR

El trabajo de estos cuatro años ha sido muy intenso y todavía falta mucho camino por recorrer para que el portal pueda considerarse exhaustivo en sus funciones. En este trabajo se pretende dar cuenta de las fases de construcción y presentación de la plataforma y los avances alcanzados⁶.

Es un proyecto que se desarrolla en la Universidad de Alcalá y el primer paso por parte del equipo directivo fue decidir la accesibilidad de los recursos y la forma de presentación de las bases de datos de la plataforma. En tanto en cuanto la labor se ha coordinado y desarrollado desde el Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes» (UAH)⁷, la toma de decisiones llevó a dotar al portal de un aire homogéneo, cercano al diseño de la nueva página web de la Universidad. Es posible comparar el resultado en las figuras 1 y 2.

6. El Misterio ha concedido un año de prórroga, así que el proyecto se alargará hasta finales de diciembre de 2018.

7. Instituto Universitario de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro «Miguel de Cervantes» (UAH), desde ahora IEMSO.



Fig. 1: <www.uah.es>



Fig. 2: <http://www3.uah.es/DHuMAR/>

Se trata de un diseño muy sencillo que evita en la medida de lo posible efectos tipo flash o java, para que no aparezcan problemas de visualización en los distintos tipos de dispositivos y para que sea accesible a personas con capacidades diferentes.

Tiene un *header* (fig. 3), o sea, una cabecera donde aparece el título y el logo del IEMSO.



Fig. 3: Header DHuMAR

Siguen los distintos apartados / botones principales a través de los que se puede navegar y acceder a los contenidos de las páginas estáticas interiores.

Estos son:

- > Conoce DHuMAR
- > Bases de datos
- > Actividades
- > Recursos
- > Contacto

Estos a su vez permiten el acceso a unas subdivisiones, que son:

- > Conoce DHuMAR
 - Qué es
 - Objetivos
 - Quiénes somos
 - Proyectos colaboradores
 - Financiación
- > Bases de datos
 - CHTAC
 - DeMon
 - Grial
 - HeMeT
 - QBI2005
- > Actividades
 - Publicaciones
 - Congresos
 - Exposiciones
- > Recursos
 - Enlaces
 - Recursos didácticos
 - Sociedades científicas y centros
 - Recursos bibliográficos
 - Filología digital
 - Bibliografía específica
- > Contacto

Ofrece la posibilidad de leerse en español y en inglés, por las razones de visibilidad mencionadas, y finalmente cuenta con un buscador general que se sitúa arriba a la derecha respecto al *header*.

La página de entrada contiene una breve explicación sobre el portal y en las interiores se desarrolla de forma exhaustiva la información esbozada (fig. 4).

Más abajo, a la izquierda, están los botones de acceso rápido, con imágenes y un título, que repiten algunos de los apartados principales de la botonera, y otros que llevan directamente a tres enlaces que no aparecen en la parte superior, es decir, los «Proyectos colaboradores» (sub-apartado de «Conoce DHuMAR»), las «Publicaciones» (sub-apartado de «Actividades») y el «Instituto IEMSO», mencionado anteriormente y en el que se está desarrollando el portal.

A la derecha de la página aparecen las novedades —en formato «Feed RSS», es decir, un archivo generado automáticamente que contiene una versión específica de la información publicada en nuestro portal y que se reescribe automáticamente cuando se produce alguna actualización en los contenidos del sitio web—, que pueden ser por ejemplo la participación de algunos de nuestros miembros en un congreso (hablando de nuestro proyecto o con temas relacionados o afines), la publicación de un nuevo libro (financiado por el proyecto, o de tema análogo, sea sobre poesía sea sobre traducción, medieval o renacentista), un curso que podamos organizar o co-organizar, etc.

El portal DHuMAR es una plataforma en la que se agrupan por una parte estudios diversos sobre la poesía española medieval y sobre traducción al castellano hasta finales del siglo XVI y por otra parte facilita una herramienta de fácil uso para quienes deseen consultar los materiales allí reunidos.



Novedades

10
10,
2016

SIMPOSIO INTERNACIONAL HUMANIDADES DIGITALES MEDIEVO Y RENACIMIENTO

Los días 14 y 15 de octubre de 2016 se celebra en Tineo, en el Palacio de Merás, el Simposio Internacional sobre Humanidades Digitales: Medioevo y Renacimiento

29
9, 2016

PLENARIA DE CARLOS ALVAR EN EL CONGRESO DE LA AHLM EN CATANIA

El Prof. D. Carlos Alvar hablará de «La traducción medieval: nuevas perspectivas» a las 18h y presentará la nueva colección de libros DHuMAR

ver todas

Fig. 4: Texto presentación, botones de acceso rápido y apartado novedades.

En el pie de página (fig. 5), el logo identificativo del proyecto y otro menú de acceso. Aparecen el logo del Ministerio, que financia este proyecto, y el número de referencia que se ha asignado. Se muestra también la colaboración especial de Cilengua (Centro Internacional de Investigación de la Lengua, de la Fundación San Millán de la Cogolla, La Rioja).



Fig. 5: Pie de página.

En el sub-apartado «Equipo» encontramos los Investigadores Principales del proyecto, los Investigadores y los miembros del Equipo de trabajo. Para agilizar la búsqueda aparecen unos recuadros con los nombres de cada uno, su afiliación, los enlaces principales y una fotografía (fig. 6). Al pinchar en el nombre, aparece una nueva página con un breve resumen de la trayectoria académica e investigadora de cada uno de los integrantes del proyecto (fig. 7).

Quiénes somos

Buscar por nombre



FERNANDO GÓMEZ REDONDO
 Universidad de Alcalá / Catedrático de Universidad
 Investigador Principal

[✉](#) [📄](#)



CARLOS ALVAR
 Universidad de Alcalá / Catedrático de Universidad
 Investigador Principal

[✉](#) [📄](#) [📧](#)

Fig. 6. Subapartado: Quiénes somos



Fig. 7. CV breve.

Las otras pestañas son algunas de las bases de datos que conforman el portal. No son enlaces directos, sino breves explicaciones sobre las mismas⁸.

1. CHTAC. Catálogo Hipertextual de Traducciones Anónimas al Castellano, coordinado por Elisa Borsari (UR).

Es una herramienta electrónica y gratuita que facilita a estudiosos y al público lector los numerosos testimonios de literatura traducida a lo largo de la baja Edad Media. Su carácter escalable, permitirá en posteriores trabajos la incorporación de otros repertorios, en particular las traducciones que sí tienen un traductor conocido. Su formulación permite ahondar de forma complementaria en otras áreas conexas de trabajo, como la documental, la hermenéutica y la didáctica.

La ampliación de CHTAC para que se transforme en un Catálogo Hipertextual de Traducciones Castellanas Medievales y Renacentistas, con la colaboración de otros estudiosos europeos, es uno de los objetivos del proyecto DHuMAR.

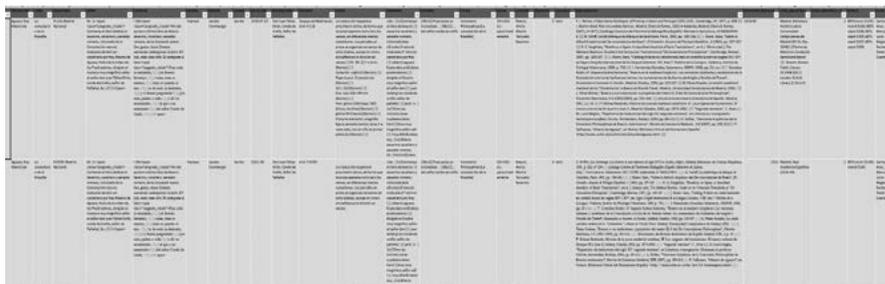
8. Aquí se reproducen los resúmenes subidos a la web DHuMAR.

Enlace al catálogo: <http://www.catalogomedieval.com/>

Elisa Borsari y José Calvo Tello, «Catálogo hipertextual de traducciones anónimas al castellano (CHTAC). Un nuevo proyecto de Humanidades Digitales», en *Memorabilia* 15, pp. 203-226. ISSN: 1279-7341.

[On-line: <http://parnaseo.uv.es/Memorabilia/Memorabilia15/PDFs/02-Borsari.pdf>].

Esta primera pestaña describe la base de datos principal de este portal y hace referencia a la ampliación del proyecto primigenio *CHTAC* en *CHTIM*. *Catálogo Hipertextual de Traducciones Ibéricas Medievales*, llevada a cabo para poder reunir no solo las traducciones anónimas sino también las que tienen traductor conocido (fig. 8). Las nuevas fichas que se han creado irán acompañadas de una nota bio-bibliográfica sobre el traductor, una información fundamental y transversal.



The image shows a screenshot of a web-based database interface. It features a table with multiple columns, likely representing different fields of information for translators. The columns are labeled with small text, and the rows contain detailed entries. The interface includes a search bar at the top and a list of results below. The data appears to be organized alphabetically or chronologically.

Fig. 8: Base de datos de traductores que se está creando.

2. *DEMON. De mujeres y demonios*, coordinado por Margarita Paz Torres (UAH).

VISIONARIAS, SANTAS Y POSESAS BAJO LA MIRADA DEL SANTO OFICIO. EL DISCURSO FEMENINO CENSURADO

Amparada bajo el proyecto de investigación I+D+i *DHuMAR*, *Humanidades Digitales, Edad Media y Renacimiento*. 1. *Poesía* 2. *Traducción*. Ref.: FFI2013-44286-P, en el que se enmarca, esta web pretende ser un espacio virtual de libre acceso, vinculado al Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes», donde se alojen diversos procesos de fe incoados contra mujeres, religiosas y seglares que resulten útiles para su estudio y análisis a los investigadores. La intención es recopilar, y en una fase posterior ampliar, un corpus literario referencial del Santo Oficio en torno a las visionarias y la búsqueda o emulación de la santidad, que daría

prioridad a los procesos fe incoados contra mujeres. Asimismo, tendrán cabida los textos inquisitoriales relacionados con la práctica de la brujería, la hechicería o la posesión demoníaca. Ello posibilitará una aproximación a la mujer procesada y sus estrategias discursivas, bien en estilo directo, desde su escritura o locuciones; bien indirectamente, desde la de sus confesores o inquisidores. Tal acercamiento abrirá las vías para indagar en los patrones comunes que predominen en el discurso femenino censurado desde las instancias del Santo Oficio.

Dada la carencia de un espacio en internet que recoja este tipo de textos, esta web supondrá un recurso importante que permita el estudio y la transferencia de conocimiento. Asimismo, sería útil como herramienta de búsqueda de información en torno a documentos parejos y como punto de partida para ampliar colaboraciones con aquellos académicos o estudiantes que trabajen en líneas de investigación similares.

3. *Grial*, coordinado por José Ramón Trujillo (UAM).

Portal de recursos académicos para la investigación de la materia de Bretaña y las literaturas artúricas —francesas, inglesas y las traducciones hispánicas—, cuyo conjunto constituye el corazón de la literatura medieval europea y una de las herencias culturales más fascinantes, fecundas y persistentes de la Humanidad. Por una parte, incluye una recopilación de las principales bases de datos, bibliografías y diccionarios, así como una selección de accesos a textos originales y facsimiles. Por otra, facilita la consulta de los testimonios conservados y de los principales personajes hispánicos. Finalmente, incluye un conjunto de enlaces a sociedades científicas, páginas web personales de los principales estudiosos y otros recursos del área de los Estudios Artúricos. Más allá de la literatura y la leyenda medieval, los *Arthurian Studies* se extienden por diferentes lenguas, épocas y lenguajes artísticos, por lo que además de ser un área fundacional de la Filología Románica y Medieval es un espacio privilegiado para el estudio de la traducción comparada, la traducción intersemiótica y la literatura comparada. Aunque el principal énfasis del portal está puesto en la Literatura y la Traducción, se da acceso a los recursos más destacados en estas otras disciplinas.

4. *Hemet*— תמא : *Hebrew Medieval Translations*, coordinado por Rachel Peled Cuartas (UAH).

A lo largo de la Edad Media, las traducciones hebreas constituyeron un nexo conector entre el mundo oriental y el occidental. Los traductores judíos se enfrentaron a la necesidad de transformar conocimientos científicos, obras filosóficas,

legado cuentístico y poético en parte de su propio bagaje intelectual. Estas obras provienen en su mayoría del mundo árabe, si bien no hay que olvidar los textos redactados en lenguas como pahleví, hindú, etc. Al mismo tiempo, la versión hebrea sirvió en muchas ocasiones como base para la futura traducción al latín y a las lenguas romances. A pesar de su gran importancia para un entendimiento global de la literatura medieval, a día de hoy no existe ninguna base de datos que abarque todas las traducciones en formato alguno.

El portal HEMET — תמט : HEBREW MEDIEVAL TRANSLATIONS propone una base de datos online que recoja todas las traducciones hebreas medievales, en dos secciones principales:

- Traducciones al hebreo
- Traducciones desde el hebreo.

Cada sección se subdividirá en:

- Filosofía y Ciencias: literatura sapiencial, medicina, etc.
- Teología
- Cuentística
- Poesía
- Teoría literaria (*ars*- poética).

Sobre cada traducción se ofrecerá una descripción exterior e interior incluyendo los datos de su composición, la fuente original, ejemplares disponibles y su localización, así como contenidos y enlaces relevantes.

Para facilitar el uso a los investigadores de otros campos o idiomas, se incluirá un estudio sobre cada traducción (contando con trabajos previos de investigación junto con nuevos análisis). Posteriormente, en una segunda fase se llevará a cabo una comparación con las fuentes árabes originales. Por último, cada obra contará con una nueva traducción del hebreo al castellano (y posteriormente al inglés).

Se espera que esta herramienta informática llegue a convertirse en una ventana global para descubrir el «engranaje que falta» en más de una investigación, ya sea por desconocimiento del idioma o por otras dificultades técnicas vinculadas al acceso a las traducciones.

5. *QBI2005. Banco de imágenes del Quijote: 1605-1915*, Proyecto del antiguo Centro de Estudios Cervantinos.

El *Banco de imágenes del Quijote: 1605-1915*, es un proyecto elaborado por el CEC y Slinges, comenzó su andadura en el año 2002, gracias a un proyecto de

investigación financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia. Gracias al apoyo económico de la Comunidad de Madrid y de la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales una primera versión pudo colgarse en la Red, a disposición de todos los usuarios, en el mes de diciembre de 2005, que constaba de 80 ediciones y de más de 4.000 imágenes.

Durante los últimos años, con financiación por parte del Centro de Estudios Cervantinos y la Empresa Pública Don Quijote, 2005, de Castilla-La Mancha, el *Banco de imágenes del Quijote: 1605-1915* ha aumentado el número de ediciones y de imágenes, hasta llegar a más de diecisiete mil imágenes, que se amplían mes a mes, habiéndose convertido en herramienta esencial para la difusión de la iconografía quijotesca.

Acceder al *Banco de imágenes del Quijote*: <http://qbi2005.windows.cervantesvirtual.com/>

La página web del *QBI (1605-1915)* ha sido seleccionada por INTUTE como buen recurso telemático al servicio de la comunidad investigadora y docente.

Cuando se termine esta fase del proyecto, se empezará una segunda en la que se podrá «navegar» por las traducciones y seguir su «movimiento» espacio-temporal, parecido a un *stemma codicum* de las migraciones de los textos.

La penúltima pestaña es «Colaboración con otros proyectos». Es importante subrayar que en el actual panorama de las Humanidades Digitales españolas existen ya muy buenos proyectos sobre literatura del Medioevo y Renacimiento, con los que se han realizado acciones conjuntas durante estos cuatro años. Nuestros colaboradores directos, actualmente, son el equipo de *Aul@Medieval*, liderado por la profesora Marta Haro, de la Universitat de València, que también dirige el portal de *Parnaseo*; *ISIC-IVITRA*, el «Instituto Superior de Investigación Cooperativa – Instituto Virtual Internacional de Traducción», cuyo director es Vicent Martines de la Universitat d'Alacant; el grupo zaragozano de *Clarisel*, encabezado por Juan Manuel Cacho Bleuca y María Jesús Lacarra, y que también llevan adelante el proyecto *COMEDIC* entre otros; *BITAE*, dirigido por Juan Antonio Martínez Berbel y Delia Gavela García, de la Universidad de La Rioja; *BiProsa*, proyecto de la Universidad de Córdoba sobre Novela Corta del Siglo de Oro, liderado por Rafael Bonilla Cerezo; y *CIM*, que coordina Josep Lluís Martos, de la Universidad de Alicante.

La última pestaña recoge los datos de financiación del proyecto: aparecen por razones institucionales y de transparencia.

CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS

Esta breve exposición del estado del proyecto DHuMAR —que se ha centrado en particular en la presentación de nuestro nuevo portal— quiere situarlo como un claro síntoma de que los tiempos que están cambiando. Este portal es un granito de arena al nuevo mundo de las HD y aspira a ser un modelo y punto de partida para otros proyectos. Otro de los objetivos de esta plataforma es el de dar a conocer las últimas investigaciones en la materia de traducciones medievales y de métrica castellana que se realizan en España y a nivel internacional. Todo lo expuesto lleva a la conclusión de la necesidad de promover este tipo de iniciativas, pero también una seria reflexión acerca de hacia dónde estamos yendo. ¿Qué pasará cuando se acaben los cinco años de proyecto? ¿Cómo se costeará la manutención y actualización del portal? Este problema lo comparten ya la mayoría de los proyectos digitales que actualmente se están desarrollando en España. Pensamos en el «cementerio» de páginas web que han quedado olvidadas, desactualizadas y que en su momento fueron pioneras, pero que por falta de financiación no pudieron seguir adelante. Este es un problema al que los investigadores, estudiosos de literatura o materias afines, o las mismas universidades públicas tienen que enfrentarse. Invertir en las Humanidades no conlleva una ganancia económica inmediata y directa, pero sin el Arte, la Literatura, la Lengua, la Filosofía, etc. que embellecen la vida y moldean las almas, la humanidad perdería un valor inestimable. Perdería su *humanitas*⁹, pero cada año vemos cómo se recorta por parte del Estado el presupuesto destinado a la investigación en el campo humanístico, o cómo se financian nuevos proyectos a lo mejor llevados por el empuje de la novedad y no se sigue ayudando a los que demostraron cumplir con sus objetivos, y los investigadores principales tienen que realizar esfuerzos titánicos para seguir con investigaciones de calidad sin el apoyo institucional y buscar financiación de forma privada. No quiero entrar en una polémica, sino simplemente exponer mi preocupación como miembro de un proyecto que estimo útil y de valor y que puede aportar algo a la comunidad. Cierro con unas palabras de otro que mucho antes que yo sentía la misma desazón e inquietud, ya lo decía el poeta: «Fatti non foste a viver come bruti | ma per seguir virtute e canoscenza» (Alighieri, *Inferno*, 26, vv. 119-120).

9. Desde el latín: 1. Naturaleza humana, humanidad. 2. Cualidad que distingue al hombre civilizado de los salvajes o los animales: civilización, cultura. 3. Humanidad, empatía, bondad, amabilidad. (*Oxford Latin Dictionary*).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BORSARI, Elisa y José CALVO TELLO (2013): «Catálogo hipertextual de traducciones anónimas al castellano (CHTAC). Un nuevo proyecto de Humanidades Digitales», en *Memorabilia*, 15, pp. 203-226. <<http://parnaseo.uv.es/Memorabilia/Memorabilia15/PDFs/02-Borsari.pdf>> [21/01/2017].
- BUSA, Roberto (1996): «Introduzione ai lavori», en Daniela Gruber y Patrick Pauletto (eds.), *Umanesimo & Informatica. Le nuove frontiere della ricerca e della didattica nel campo degli studi letterari, Atti del Convegno, Trento 24-25 maggio 1996*. <http://circe.lett.unitn.it/attivita/eventi/pdf_eventi/busa.pdf> [21/01/2017]. Entrevista: <<http://www.mediamente.rai.it/home/BIBLIOTE/intervis/b/busa.htm>> [21/01/2017].
- DACOS, Marin (2011): *Manifeste des Digital Humanities*, 26 de marzo. <<http://tcp.hypotheses.org/443>> [21/01/2017].
- SNOW, Charles Percy (1961 [1959]): *The Two Cultures and the Scientific Revolution*, Cambridge University Press, New York. URL: <http://sciencepolicy.colorado.edu/students/envs_5110/snow_1959.pdf> [21/01/2017]
- SNOW, Charles Percy (1963): *The Two Cultures: And a Second Look: An Expanded Version of The Two Cultures and the Scientific Revolution*, Cambridge University Press, New York.

REFERENCIAS WEB

- Aul@Medieval (Universitat de València), <<http://parnaseo.uv.es/>> [21/01/2017].
- BiProsa: Bibliografía de la Prosa Áurea (Universidad de Córdoba). <<http://www.prosabarroca.es/>> [21/01/2017].
- BITAE: La Biblia en el Teatro Áureo Español (Universidad de La Rioja), <<https://bitae.unirioja.es/>> [21/01/2017].
- Clarisel: Bases de datos bibliográficas (Universidad de Zaragoza/Gobierno de Aragón). <<http://grupoclarisel.unizar.es/>> [21/01/2017].
- CIM: Cancioneros Impresos y Manuscritos en línea (Universidad de Alicante). <www.cancioneros.org> [21/01/2017].
- COMEDIC: Catálogo de obras medievales impresas en castellano (Universidad de Zaragoza). <<http://grupoclarisel.unizar.es/comedic/>> [21/01/2017].
- DHuMAR: Humanidades Digitales, Edad Media y Renacimiento. 1. Poesía 2. Traducción (Universidad de Alcalá), <<http://www3.uah.es/DHuMAR/>> [09/01/2018].

ISIC-IVITRA: Instituto Superior de Investigación Cooperativa — Instituto Virtual Internacional de Traducción (Universitat d'Alacant). <<http://www.ivitra.ua.es/>> [21/01/2017].
Portal Parnaseo (Universitat de València), <<http://parnaseo.uv.es/>> [21/01/2017].